



Apple Daily, el mayor periódico a favor de la democracia de Hong Kong, cerrará tras presión de Beijing

TAREFAS DO ALUNO

Copiar texto. Quando possível, copie o primeiro parágrafo do texto.

Marcar palavras iguais e parecidas. Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Olhe para o texto e marque todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

Ler e traduzir: Leia o texto abaixo e o traduza. A tradução pode ser realizada no seu caderno, no seu computador ou mentalmente.

Montar vocabulário. Anote no seu caderno (ou outro local de sua preferência) todas as palavras que não conseguiu entender no momento da leitura. Anote também o significado dessas palavras.

TEXTO

Apple Daily, el mayor periódico a favor de la democracia de Hong Kong, cerrará tras presión de Beijing

Un año fue todo lo que se necesitó para que una Ley de Seguridad Nacional impuesta por Beijing derribara al periódico a favor de la democracia más grande de Hong Kong.

Next Media anunció el miércoles que Apple Daily, su tabloide insignia, publicaría su copia final el jueves debido a un entorno insostenible en el que sus periodistas habían sido arrestados y millones de dólares en activos han sido congelados. Su plataforma digital dejará de operar el mismo día, dijo la compañía en un comunicado.



La noticia provocó un profundo escalofrío en la industria de los medios de Hong Kong y socavó las afirmaciones del gobierno de que la nueva legislación no disminuiría la libertad de prensa.

El año pasado, el gobernante Partido Comunista de China se movió para alinear a Hong Kong con su gobierno autoritario al pasar por alto la legislatura de la ciudad para implementar la ley de seguridad. Esta sanciona todo lo que las autoridades consideren subversión, secesión, terrorismo y connivencia con fuerzas extranjeras con hasta cadena perpetua.

Si bien la líder de la ciudad, Carrie Lam, dijo en ese entonces que la libertad de prensa aún estaría protegida, los empleados de Apple Daily dicen que sabían que era solo cuestión de tiempo antes de que estuvieran en la mira.

«Pero aun así fue un shock cuando sucedió», dijo un periodista de la publicación, quien pidió permanecer en el anonimato por temor a la seguridad.

Desde que la ley entró en vigencia, Apple Daily se ha ido debilitando poco a poco. El fundador Jimmy Lai, que ya está en la cárcel por asistir a una manifestación a favor de la democracia, fue arrestado y acusado de confabulación con fuerzas extranjeras para poner en peligro la seguridad nacional. Cinco de los principales editores y ejecutivos del periódico han sido acusados del mismo delito, aparentemente por utilizar artículos para pedir a gobiernos extranjeros que sancionen a Hong Kong.

Cientos de policías han allanado dos veces la sala de redacción de la publicación, más recientemente confiscando computadoras y materiales, un acontecimiento alarmante para los periodistas y sus fuentes en un entorno cada vez más sensible. Varios periodistas del Apple Daily ya habían renunciado antes de este mes, diciendo que las recompensas de su trabajo ya no superaban el riesgo de encarcelamiento.

Fuente: cnnespanol.cnn.com

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE



Apple Daily, el mayor periódico a favor de la democracia de Hong Kong, cerrará tras presión de Beijing

Apple Daily, o maior jornal a favor da democracia de Hong Kong, cerrará (fechará) após pressão de Beijing¹

Un año fue todo lo que se necesitó para que una Ley de Seguridad Nacional impuesta por Beijing derribara al periódico a favor de la democracia más grande de Hong Kong.

Um ano foi tudo o que se necessitou para que uma Lei de Segurança Nacional imposta por Beijing derrubasse o maior jornal a favor da democracia de Hong Kong.

Next Media anunció el miércoles que Apple Daily, su tabloide insignia, publicaría su copia final el jueves debido a un entorno insostenible en el que sus periodistas habían sido arrestados y millones de dólares en activos han sido congelados. Su plataforma digital dejará de operar el mismo día, dijo la compañía en un comunicado.

Next Media anunciou na quarta-feira que Apple Daily, seu tabloide² símbolo, publicaria sua cópia (edição) final na quinta-feira em um entorno insustentável no qual seus jornalistas haviam sido presos e milhões de dólares em ativos não foram congelados. Sua plataforma digital deixará de operar no mesmo dia, disse a companhia em um comunicado.

La noticia provocó un profundo escalofrío en la industria de los medios de Hong Kong y socavó las afirmaciones del gobierno de que la nueva legislación no disminuiría la libertad de prensa.

¹ Beijing: Pequim, capital da China.

² Tabloide: jornal diário de formato pequeno.



A notícia provocou um profundo calafrio na indústria da mídia³ de Hong Kong e minou as afirmações do governo de que a nova legislação não diminuiria a liberdade de imprensa.

El año pasado, el gobernante Partido Comunista de China se movió para alinear a Hong Kong con su gobierno autoritario al pasar por alto la legislatura de la ciudad para implementar la ley de seguridad. Esta sanciona todo lo que las autoridades consideren subversión, secesión, terrorismo y connivencia con fuerzas extranjeras con hasta cadena perpetua.

No ano passado, o governante Partido Comunista da China se moveu para alinhar Hong Kong a seu governo autoritário ao passar por cima da legislatura da cidade para implementar a lei de segurança. Esta sanciona (castiga, pune) tudo o que as autoridades considerem subversão, secessão⁴, terrorismo e conivência com forças estrangeiras com até cadeia perpétua.

Si bien la líder de la ciudad, Carrie Lam, dijo en ese entonces que la libertad de prensa aún estaría protegida, los empleados de Apple Daily dicen que sabían que era solo cuestión de tiempo antes de que estuvieran en la mira.

Embora a líder da cidade, Carrie Lam, dissesse nessa ocasião que a liberdade de imprensa ainda estaria protegida, os empregados do Apple Daily dizem que sabiam que era somente questão de tempo antes que estivessem na mira.

«Pero aun así fue un shock cuando sucedió», dijo un periodista de la publicación, quien pidió permanecer en el anonimato por temor a la seguridad.

³ Mídia: Toda estrutura de difusão de informações, notícias, mensagens e entretenimento que estabelece um canal intermediário de comunicação não pessoal, de comunicação de massa, utilizando-se de vários meios, entre eles jornais, revistas, rádio, televisão, cinema, mala direta, outdoors, informativos, telefone, internet etc. (fonte: dicionário Michaelis online)

⁴ Secessão: ato de separar; separação de parte de uma unidade política para formar outra independente.



“Porém ainda assim foi um choque quando aconteceu”, disse um jornalista da publicação, que pediu para permanecer no anonimato por temer a segurança.

Desde que la ley entró en vigencia, Apple Daily se ha ido debilitando poco a poco. El fundador Jimmy Lai, que ya está en la cárcel por asistir a una manifestación a favor de la democracia, fue arrestado y acusado de confabulación con fuerzas extranjeras para poner en peligro la seguridad nacional. Cinco de los principales editores y ejecutivos del periódico han sido acusados del mismo delito, aparentemente por utilizar artículos para pedir a gobiernos extranjeros que sancionen a Hong Kong.

Desde que a lei entrou em vigor, o Apple Daily há ido (foi) debilitando pouco a pouco. O fundador Jimmy Lai, que já está na prisão por participar de uma manifestação a favor da democracia, foi preso e acusado de confabulação⁵ com forças estrangeiras para colocar em perigo a segurança nacional. Cinco dos principais editores e executivos do jornal hão sido acusados do mesmo delito, aparentemente por utilizar artigos para pedir a governos estrangeiros que sancionem (punam) Hong Kong.

Cientos de policías han allanado dos veces la sala de redacción de la publicación, más recientemente confiscando computadoras y materiales, un acontecimiento alarmante para los periodistas y sus fuentes en un entorno cada vez más sensible. Varios periodistas del Apple Daily ya habían renunciado antes de este mes, diciendo que las recompensas de su trabajo ya no superaban el riesgo de encarcelamiento.

Centenas de policiais hão entrado duas vezes na sala de redação da publicação, mais recentemente confiscando computadores e materiais, um acontecimento alarmante para os jornalistas e suas fontes em um entorno cada vez mais sensível. Vários jornalistas do Apple Daily já haviam renunciado⁶ antes deste mês, dizendo que as recompensas de seu trabalho já não superavam o risco de prisão.

⁵ Confabular: trocar ideias e opiniões; conversar; falar sobre assunto secreto.

⁶ Renunciado: pedir demissão.